

Hoe den hartoch Astor van Duracen deur ambassadeurs aenden coninc van Macedonien dede versoecken den ridder die 't serpendt vanden berch van Arteferie gedoot hadde, om hem te secourieren teghen den grave Passaco van Messinen.

Het .XIX. capittel. ¹

De fame der victorien van Palmerijn tegen 't voorseyde serpent was haer also verspreyende datse haer mede hadde doen hooren in d'ooren van den hartogh Astor van Duracen, met welcken den grave Passaco van Messina een [D2rb] vuyrigen crijch voerden, die hem so gewellichlicken bevochte dat den hertog bycans niet meer en conde resisteren des graven machte. ² Waeromme hy inder yl afveerdichden eene van syne edelluyden, de welcke so lange reysden tot dat hy arriveerden byden coninc van Macedonien, die hy presentierden een brief van creantie, seggende: "Machtigen coninc, den hartoch van Duracen recommandiert hem ootmoedelic in uwe mayesteytelicke gratie." ³

Den coninc den inhoud verstaen hebbende, antwoorden: "Versoect tgene dat u believe sal." ⁴

"Mijn heere," seyde den ambassadeur, "den grave Passaco voert teghens den hartoch, contrarie van alle redenen, sulcken strengen crijch dat hy bycans gedestruueert heeft alle syn lant. ⁵ Ooc heeft hy

1. *Comme le duc Astor de Durace enuoya suplier le Roy de Macedone de luy enuoyer le Cheualier qui auoit occis le Serpent de la montagne Artifærie, pour le secourir contre le conte Passaco de Messine, qui le tenoit assiegé fort estroitement en l'une de ses villes. Chapitre XIX.*

2. [E2r] Tant courut la renommée de la victoire qu'auoit euë Palmerin contre le Serpent en la montagne Artifærie, que le bruit en paruint iusques aux oreilles du duc Astor de Durance, auquel le conte Passaco de Mesine menoit forte guerre, si que ne pouant quasi plus resister à sa puissance, s'auisa d'enuoyer vers le Roy de Macedone, demander pour secours le Cheualier, qui auoit occis le Serpent de la Fontaine fatale.

3. De fait il depescha l'un de ses Gentilz-hommes pour cest affaire, lequel chemina tant qu'il arriua vers le Roy. Auquel (apres luy auoir fait la reuerence) il bailla vne lettre de creance, *et* en la baisant luy dist : Sire, le duc de Durace mon maistre saluë humblement vostre maiesté *et* se recommande à vostre bonne grace.

4. Le Roy prit la lettre, *et* voyant ce qu'elle portoit, luy respondit : Mon amy, dites ce qu'il vous plaira.

5. Sire, dist le Gentil-homme, depuis quelque temps monsieur a esté assailly du conte Passaco *et* au plus grand tort du monde luy fait si forte guerre, qu'il a destruit presque *et*

alreede ingenomen de stadt van Massar, onder t dixel van toebehoorten. ¹ Maer aler tselve gheschieden, meynden mijn heere de stadt vant beleg t'ontsetten, leverende den grave een slachtinghe, waerinne hem syne quade fortuyne alsoo heeft doen proeven des graven macht dat syne sonen daer in doot gebleven syn als ooc mede een groot deel van synen besten edeldom. ² Den grave noch niet te vreden wesende, heeft hem vervolcht tot inde stadt van Duracen, alwaer hy hem hout seer vastelic belegert. ³ Ende hem is gebootschapt dat alhier is een ridder die ter doot gebrocht heeft het serpent vanden Berch der Waersegherssen. ⁴ Om dese oorsake bidde ic uwe majesteyt van mijns heeren wegen seer ootmoedelick hem dien te seynden in synen noot, want hy hoopt door syn secours met de reste van syn soldaten benefens eenige syn bontgenoten den grave in sulcker manieren te tracteren dat hy genootdringt sal wesen hem met vreden laten.” ⁵

“Ist mogelic,” antwoorden den coninc, “dat den hartoch, mijn neve, in sulcken noot is? ⁶ Ic sal Palmerijn hem te hulp schicken, die ic anders niet van my sou laten, ende hem vergeselschappen met so [D2va] goeden hoop ridders dat den grave gewaer sal worden mijn leet te hebben in eene van mijn maechschap alsoo te tracteren.” ⁷

ruiné tout son país,

1. tellement qu'il a pris la ville de Missar, sous couleur qu'il la maintenoit sienne.
2. Mais premier que ce faire, le Duc *mon* maistre pensant leuer le siege, luy est venu presenter la bataille, ou fortune luy a fait telle preuue de sa puissance, que messieurs ses enfants ont esté tuez, *et* grand' partie de sa noblesse.
3. Et *non* content de ce, le Conte l'a encores poursuiuy iusques en sa ville de Durace, ou il le tient assiegé si estroitement, qu'il [E2v] est en vne estrange peine.
4. Or a il esté auerty depuis six ou huit iours que vous auez ceans vn Cheualier, qui a combatu *et* mis à mort le Serpent du mont des Fées :
5. à ceste cause il vous supplie (Sire) luy faire ce bien de le luy enuoyer à ce grand besoing, esperant par le secours de luy seul, *et* avec quelque reste de bons soldatz qu'il a encores, ensemble ses amys *et* aliez, qu'il pourra tant endommager le Conte, que force luy sera le laisser en paix. Et pour autant que l'affaire le presse, s'il vous plaist vous me despeschez le plus promptement qu'il vous sera possible.
6. Comment ? respondit le Roy, est il possible que le Duc mon neueu soit en telle extremité !
7. vrayement ie n'auois pas intencion que Palmerin me laissast encores, mais puis que la necessité y est si vrgente, ie le priray d'aller avec vous, acompagné de si bon nombre de Cheualiers, que le Conte s'aperceüra qu'il m'a fait desplaisir ayant ainsi traité mon parent.

Palmerijn hier tegenwoordig zijnde, worde seer verblijt, want hy en wiste niet in wat manieren eerlic oorlof te connen versoecken, vallende op syn [D2vb] knyen voor den coninck, ende seyde: “Mijn heere, ick bid u seer ootmoedelic, nadien dat den hartogh, uwe *majesteyts* neve, mijns gebrec heeft, toe te laten dat ic syn hoogheyt alleen mach gaen presenteren mijnen dienste, gemerckt hy anders niet en versoeckt, want ic heb groote hope dat [D2va] hy ten lesten door syn goet recht syn vyanden sal overwinnen.”¹

“Ick sweere,” antwoorden den coninc, “mijnen getrouwen vrient, dat ic u daer van wete grooten danc!”²

Florendos dit hoorende, was seer qualic te vreden, treckende hem aen d’een zijde, seyde: “Heere Palmerijn, hoewel dat uwe presentie my meerder genoechs veroorsaect heeft als ic oyt ontfangen hebbe nade tijt vande verliesinge der geene waerinne gelegen was alle mijn vreuchde, so en wil ic nochtans om mijn playsier my niet beneerstigen om te beletten de occasie van uwe eervercrijginge noch mijnen neve van Duracen soo goeden secours in sulcken noot.”³ Dan bid u seer ootmoedelick dat ghy wederom wilt keeren tot den coninck, mijnen

1. Or estoit Palmerin present quant le Gentilhomme faisoit telles remonstrances, dont il estoit tresayse : car il ne scauoit comme prendre congé honnestement du Roy, pour la requeste qu’il luy auoit faite de seiourner pour quelque temps avec luy : mais voyant qu’il acordoit au messagier du Duc de l’enuoyer en Durace, se mist à genoux deuant luy, *et* luy dist : Sire, ie vous supplie treshumblement, puis que le Duc vostre neveu à besoing de moy, permettre que ie luy aille seul offrir mon seruice, veu mesmes qu’il ne demande autre : car i’ay tant d’espoir en la iustice de Dieu, *et* en son bon droit, qu’il viendra à la fin au dessus de son ennemy.

2. Sur mon Dieu, Palmerin mon amy, respondit le Roy, ie vous en sçay bon gré, *et* vous en prie tant qu’il m’est possible, non pas d’y aller tout seul mais en la compagnie que ie vous donneray. Sire, dist Palmerin, il m’a demandé sans *compagnon*, *et* ie vous supplie donques qu’autre que moy ny aille de par vous. Puis s’adressant au Gentilhomme, luy demanda quand il vouloit qu’il se mist en chemin. Mon Seigneur, respondit l’autre, le plutost qu’il vous sera possible, si c’est vostre plaisir : car onques Cheualier ne fut attendu avec plus grand desir que vous estes.

3. Trop fut desplaisant Florendos voyant la deliberation de Palmerin, lequel il tira apart, *et* luy dist : Mon grand amy, à ce que ie voy vous vous en voulez aller : *et* combien que vostre presence m’ait donné plus d’ayse que ie n’auois receu depuis l’heure que ie perdy la chose dont dependoit mon seul contentement, si ne me veulx ie tant aymer, que mon plaisir porte *dommage* à vous premierement (retardant vostre honneur) puis à mon cousin le seigneur de Durace, qui est en telle necessité.

vader, di[e u] ¹ bemint, als u wel bekend is.” ²

“Mijn heere,” antwoorden hy, “zijne *majesteyt* ende uwe *princelicke* hoocheydt hebben my alsulcke onverdiende liberale eere bewesen dat ic haer volgens ’t devoyr altijd sal obedieren in alle tghene derselver liefste be[D2vb]haecht my te commanderen.” ³

Welcke redenen seer acht genomen hadde Ptolomeus, sone van Frene, die Florendos opgevoet hadde voor syn pasje, nu inden ouderdom zijnde van te mogen ontfangen de ridders oorden, die voor den coninck op syn knyen viel, seggende: “Indient uwe *majesteyt* beliefdem my ridder te maken eer Palmerijn vertrocke, so ben ick versekert dat hy my niet veronweerdigen en soude voor syn cammerael.” ⁴

“So verre mijn heere door gratie sulcx van hem voor my te begheeren liefde, ten sal aen my niet mangelen,” antwoorden den coninc. ⁵
“Daeromme doet desen nacht de wachte!” ⁶

Ptolomeus bedanckten hem seer grootelijcx, gaende des avonts inde capelle, alwaer hy den heelen nacht vertoefden. ⁷

Den dagheraet nakende quam den coninck vergheselschap zijnde met Florendos ende vele andere ridders aldaer, ende dede hem de rechtere

1. Janszen 1613: dien

2. Neantmoins ie vous prie, qu’ayant mis fin à son affaire, vous retourniez incontinent vers le Roy, qui vous ayme *et* estime *comme* vous sçaez.

3. Monsieur respondit il, le Roy *et* vous m’avez fait tant d’honneur, qu’en quelque part que ie sois, ie vous obeïray en tout ce qu’il vous plaira me commander.

4. Ceste parole fut entenduë de Ptolome filz de Fresne, lequel Florendos auoit norry page, *et* ia estoit en aage de recevoir cheualerie : parquoy pensa que si tel bien luy pouuoit auenir, *et* que le Roy priast Palmerin de l’emmener en ce voyage, qu’il ne le refuseroit. A ceste cause vint se ietter à genoux deuant luy, *et* luy dist : S’il vous plaisoit, Sire, me faire tant d’honneur, que [E3r] de vostre main ie fusse Cheualier, auant que Palmerin deslogeast de ceste Court, ie suis seur qu’il me desdaigneroit à compaignon, si (de grace) me voulez faire ce bien, que de l’en requerir pour moy.

5. Vrayement, respondit le Roy, il ne tiendra pas à cela, *et* des demain ie vous donneray l’acolé, *et* armes telles qu’il vous appartient :

6. pourtant donnez ordre à faire la veille.

7. Bien grandement le remercia Ptolome, faisant dresser son estat *et* ce qui luy estoit necessaire, tant que le soir vint, qu’il entra en la chapelle, ou il se tint toute la nuit, suppliant deuotement nostre Seigneur, qu’il luy donnast grace à l’auenir d’estre tel Cheualier, qu’il en aquist gloire *et* honneur.

spore aen, seggende: “Godt maeckt u een alsulcken ridder als ic u wunsche!” ¹

Dit gedaen zijn[D3ra]de, badt hy Palmerijn seer affectieuselicken den nieuwen ridder in syn compagnie te willen ontfangen, twelc Palmerijn seer gheerne consentierden, ende van dese tijdt af wordense seer groote vrienden, nemende beyde oorlof vanden coninck ende Florendos, ende trocken metten ambassadeur vanden hartogh die haer te lande geleyden tot aenden zeeant by ’t schip daer met hy gecomen was in Macedonien. ² Ende tschepe gaende, favoriseerden haer een seer gheluckigen wint so datse in ses dagen geraeckten in haer begeerde haven. ³ Doen gingense altemael te lande, ende hoewel dat de stadt belegert was van alle canten, niettemin so wiste den ambassadeur so wel syn personagie te spelen dat hyse des snachts inde veranderinge vande wacht dwers door tleger sonder perijckel inde stadt brochte. ⁴

Den hartoch hare comste hoorende, ginc Palmerijn ontfangen, doende hem alle mogelicke eere, leydende haer in een schoone caemer alwaer hyse liet verbeyden tot sanderendaechs smorgens, dat hy wederom tot haerluyden quam, segghende tot Palmerijn: “Heer ridder, uwe aencomste geeft my alsulcken hope dat my dunct dat mijnen vyant geen avantasie op my hebben en sal. ⁵ Daerom zijt alle

1. Puis venant l’aube du iour, le Roy acompagné de Florendos *et* de maintz autres Cheualiers, entra en la chapelle, ou il trouua Ptolome à genoux, *et* luy ayant donné l’acolé, luy chaussa l’esperon droit, disant : Dieu vous face preud’homme, *et* vous doint la grace d’estre tel que i’ay bonne enuie de vous voir.

2. Ce fait, pria Palmerin affectueusement, qu’il permist au nouveau Cheualier de l’accompagner. Ce que Palmerin luy acorda volontiers, *et* tellement furent amys de là en auant, qu’ilz ne s’abandonnerent gueres de leur bon gré. Lors prindrent tous deux congé du Roy *et* de Florendos, *et* s’en allerent avec le Gentilhomme du Duc de Durace, qui les conduit si longuement, qu’ilz arriuerent le long de la marine, ou il auoit laissé le nauire dedans lequel il estoit arriué en Macedone.

3. Là s’embarquerent, puis hauçans les voiles eurent vent si à propos, qu’en moins de six iours prindrent port ou ilz desiroient.

4. Adoncq’ sortirent du vaisseau ensemble, *et* combien que la ville fust assiegé de tous costez, neantmoins l’Escuyer qui conduisoit Palmerin *et* Ptolome, sceut si bien iouër son personnage, qu’il les fit passer au changement du guet à trauers l’armée, en sorte qu’ilz entrerent en la ville.

5. Le Duc sçachant ces nouuelles, sortit de sa chambre, *et* vint receuoir Palmerin, luy faisant tout l’honneur *et* bon recueil dont il se peut auiser *et* souuenir : *et* pource qu’il restoit grande partie de la nuit à passer, luy mesmes le conduit en vne tresbonne

beyde meer als hartelic willecom!”¹

“Mijn heere,” antwoorden Palmerijn, “ic ben so seere verbonden aen den coninc die my alhier heeft ghesonden ende den prince Florendos, syn sone, dat ick om harent wille my niet sparen en sal in u dienst te doen, soo langhe ick macht hebbe, de handen aent geweer te steken.”²

Waer af hem den hartoch eerlicker bedancten, leydende haer inde sale daer de hartoginne haer verbeyden.³ Ende na dat de willecomsten geschiet waren, gingense het noenmael nutten, duerende tselve Palmerijn syn ghesichte niet en conde trecken vande dochter des hartochs, d’alderschoonste jonckvrouwe [D3rb] die hy oyt gesien hadde, so dat hy g[e]n⁴ acht en sloech op die dingen die hem den hartoch vertrocke, die anders geen propoost hielde als van d’ongelijc dat hem den grave dede met die schermutseringen ende aenslagen by hem ende synen volcke gedaen zedert tbeginnel des crijchs, als oock den staet daer hy tegenwoordich in staende was, waerop Palmerijn maer altemet ende qualic ten pr[op]ooste⁵ antwoorden, overmits hy al te besich was in hem te versaden met de spijs die hy niet en smaecten als deur de begeerte.⁶

chambre, ou, luy donnant le bon soir, le laissa reposer avec Ptolome, iusques au lendemain matin, qu’il retourna vers eux. Lors dist le Duc à Palmerin. Sire Cheualier, vostre arriuée par deçà me donne telle esperance, qu’il me semble (avec l’ayde de Dieu *et* vostre grande prouesse) que mon ennemy n’aura desormais l’auantage qu’il a eu sur moy iusques icy :

1. *pourtant* vous soyez le plus que tresbien venu.

2. Monsieur, respondit Palmerin, le Roy, qui m’a enuoyé vers vous, m’a tant rendu sien, que pour l’amour de luy *et* du Prince Florendos son filz, ie ne m’espergneray à vous faire seruice tant que ie pourray mettre la main à l’espée :

3. dequoy le Duc le remercia affectueusement. Adoncq le mena en la salle, ou l’atendoit la Duchesse pour le receuoir,

4. Janszen 1613: *gcn*

5. Janszen 1613: *prooste*

6. *et* apres les baisers *et* bienuenues faites, se mirent à table, pource que le disner estoit prest, durant lequel Palmerin ne se pouuoit tenir de donner atainte de l’œil à la Princesse fille du Duc qui estoit la plus belle dame qu’il eust encores veuë : *et tant* y mist sa fantaisie, qu’il ne pensoit à chose que luy dist [E3v] le Duc, lequel ne luy tenoit propos, que des tortz que luy faisoit le Conte par chacun iour : en sorte (disoit il) que maintesfois il m’a cuydé forcer dedans ce lieu : mais vous ayant avec moy, il trouuera d’icy en auant plus grande resistance qu’il n’a eu le temps passé. Ainsi passerent le disner, racontant le Duc les escarmouches *et* entreprises qu’il auoit faites depuis le commencement de la guerre, *et* finalement l’estat auquel il en estoit demouré. A quoy

De tafel opgenomen zijnde, vraechden den hartogh Palmerijn wie syn metgesel was, die hem die waerheydt daer van seyde. ¹ “Soo is hy mijn namage,” antwoorde den hartoch, gaende hem omhelsen. ² Ende de reste vanden dach passierden sy in diviseren soo van nieumaren van Macedonien als vande saken des krijchs, ende de ure des rustens genakende, ginghen Palmerijn ende Ptolomeus in hare kamere. ³

Maer Palmerijn en conde van alle den nacht niet een ure gerusten, altijs denckende op de schoone prinsesse, waer van hy den name seer geerne geweten soude hebben om versekert te wesen of het de gene was die hy hadde hooren noemen van de drie susters int geberchte. ⁴ Maer al was hy in sware pijn om haer liefde, so bevondese haer nochtans om de selfste occasie in gheene mindere. ⁵ Niettemin en wilde de fortuyne alsnoch niet toelaten datse den anderen haer lijden mochten openbaren. ⁶

Hierentusschen den grave mishagende de belegeringhe langher te continueren, nam voor hem de stadt te bestormen, doende vergaderen alle de principale hoofden van synen legher, die hy synen wille te kennen gaf, waerom hen tgheheele leger dicht onder de stadt voechden met trommen ende trompetten den alarme vercondigende. ⁷

de fois à d'autres Palmerin respondoit, *et bien souuent* aussi mal à propos qu'il estoit possible.

1. Puis les tables haucées (estant la Duchesse *et* sa fille retirées en leurs chambres) le Duc, qui ne cognoissoit encores Ptolome, demanda à Palmerin qui il estoit : lequel luy en dist la verité.

2. Comment ? respondit le Duc, il est mon proche parent ! Lors le vient embrasser,

3. passans ce qui restoit de la iournée en deuises, tant des nouuelles de Macedone, que des affaires de la guerre, iusques à ce qu'il fut heure de se retirer.

4. Lors Palmerin *et* Ptolome donnans le bon soir au Roy, entrerent en leur chambre, ou Palmerin ne peut iamais reposer : ains toute la nuit ne cessa de penser à la belle qu'il auoit veü le matin : *et* voluntiers eust sceu son nom, pour estre assuré si c'estoit celle qu'il auoit ouy nommer aux trois sœurs en la montagne, qui luy estoit promise par predestination.

5. Mais s'il estoit en estrange peine pour son amour, elle sentoit de son costé (à mesmes ocasion) vn estreme martyre, tant l'auoit trouué beau *et* de bonne grace.

6. Ce neantmoins leur fortune ne permist qu'ilz eussent iouissance l'vn de l'autre, comme il vous sera recité.

7. En ces entrefaites, le Conte ennuyé de tant tenir le siege, delibera, à perte, ou à gaing,

Doen sachmen ten beyden zijden, d'eene partye om te bevechten ende d'andere om te [D3va] beschermen, eenen vuyrigen strijt geschieden, waerover datter vele de doot beproefden. ¹ Ende Palmerijn met Ptolomeus deden sulcke coragieuse feyten dat hare vyanden voor haer deden als de cleyne vogelkens die haer aen alle canten verbergen, siende den coninlicken arent voorby passeren. ² Ende hoewel dat het volc vanden grave hen ten allen oogenblicken verstercten, soo wordense nochtans voor die reyse wederstaen. ³

Daernae bedocht Palmerijn een crijchsliste, te weten de vyanden achterwaerts ghetrocken wesende om haer te prepareren tegens den anderen storm, riep hy tot hem een groot [D3vb] deel van des hertochs beste ridders, biddende datse altemael te peerde wilden gaen, ende ordineerden de reste byde vander stadt om de vesten te defendeeren. ⁴ So haest als de vyanden 't alder neerstichst waren om de stadt den anderden storm te leveren, dede hy secretelicken open doen eenen heymelicken uytganck van der stadt, ende met het voorseyde peertvolck viel hy van achteren met sulcken geweld op haer datse bedwongen worden te verlaten de lederen ende haer van achteren te beschermen, so dat aldaer worden gebruyckt menigen dapperen steeck ende slach met lancien ende sweerden, [D3va] want den grave ende de meeste part van syne ridders waren oock te paerde, die groote devoyr gebruycten om syn volck te beschermen. ⁵ Niettemin, siende Palmerijns

de donner l'assaut à la ville. De fait, fit apeller les principaux chefs de son armée, *et* apres plusieurs remonstrances, *et* grandes persuasions qu'il leur mist deuant les yeux, les pria d'eux tenir prestz avec leurs gens, pour assaillir l'ennemy, ce qu'ilz eurent tresagreable. Pource, apres auoir auerty leurs soldatz de la volenté du Conte, s'aprocherent pres de la ville, *et* avec tabours, fifres, *et* trompettes, sonnerent l'assault.

1. Lors eussiez veu fagotz pour emplir les fossez, dresser eschelles contre les murailles, tirer traitz des vns, pour assaillir, les autres pour defendre, de telle façon que plusieurs furent renuersez *et* mis à mort :
2. car Palmerin *et* Ptolome faisoient tant d'armes que merueilles.
3. Et *combien* que les gens du Conte se renforçassent d'heure à autre, toutesfois ilz furent repoussez pour ce coup.
4. Adoncq' Palmerin s'auisa d'une ruze de guerre, telle que vous entendrez. Estans les ennemys retirez, ainsi qu'ilz se preparoient pour le second assaut, il apella grande partie des meilleurs Cheualiers qu'eust le Duc, les priant qu'ilz montassent à cheual pour faire ce qu'il leur diroit : *et* ordonna la reste, avec ceux de la ville, pour deffendre la muraille.
5. Et aussi tost qu'il entendit sonner l'alarme (lors que les ennemys estoient plus ententifz à assaillir la ville) fit ouurir secrettement l'une des portes, *et* avec sa troupe les

troupe veel grooter te syn als de zijne, begonste met syn volc achterwaerts te wijcken, blijvende nochtans met eenen van synen broeders in die achter troupe om te wederstaen de invallinghen die Palmerijn daer op soude moghen doen, de welcke heur luyden weynich tijts ver[D3vb]leenden, vechtende met sulcken couragie als den machtigen Hector beroofden die Griecken, want syne victorieuse handt dede sonder ophouden syn sweert dalen op eenich ongeluckich capiteyn van syne vyanden, de welcke met syn yser gheclooft synde, vielen doot inde plaetse, die verwende met haren bloede. ¹ Waer over den grave so vergramt worde dat hy, willende speelen om quijt ofte dubbelt, hem voegende tegens Palmerijn, hem [D4r] gevende eenen seer grooten slach op den helmet. ² Hier tegens trof Palmerijn den grave so dapperlick dat hy verliesende syn stegelrepen, ter aerden geheel verbaest neder viel. ³ Ter selver instantie Ptolomeus hem addresserende aen den broeder van de grave ende dien door eenen slag den hals ontwapent hebbende, stac hem met syn rappier door den gorgel, waer over syn ziele 't lichaem was verlatende. ⁴

Als doen begonsten alle 't volcke van den grave 't herte te verliesen ende de troupe van Palmerijn haer luyden so furieuselicken te bevechten datse haer op de vlucht brochten, haren meyster verlatende, over den welcken so veel paerden passeerden dat hem therte in den lijve borste. ⁵ Also bleef die victorie voor die van de stadt, van wiens

vint escarmoucher par derriere si asprement, que force leur fut habandonner leurs eschelles, *et se deffendre de Palmerin et des autres qui les chargeoient de pres. Là fut donné maint beau coup de lance d'une part et d'autre : car le Conte [E4r] et la pluspart de ses Cheualiers estoient encores à cheual, quand Palmerin les surprit, tellement qu'ilz firent grand deuoir de luy resister :*

1. neantmoins estimant le Conte la troupe estre plus grande, *et doutant qu'il ne fust entré quelque secours en la ville, eut paour, et comança à faire retirer ses gens : demourant toutesfois avec vn sien frere sur la queue pour soustenir les charges que luy faisoit Palmerin et ses compaignons, lesquelz leur donnoient peu de loysir de reposer, se meslans sans cesse parmy eux.*

2. Dequoy le Conte fut si marry, que iouant à quite ou double, s'aprocha de Palmerin, *et luy rua si grand coup sur l'armet, qu'il le cuyda abatre de dessus son cheual :*

3. mais il ne porta longuement ce mal sans en recevoir la punicion : car il ataignit le Conte si lourdement, que, perdant les estriers, le ietta par terre tout estourdy.

4. A l'instant mesmes Ptolome qui s'estoit adressé au frere du Conte, luy donna au descouuert de l'espée en la gorge, *dont il rendit l'ame.*

5. Lors commencerent les gens du Conte à perdre cueur, *et la troupe de Palmerin à les*

vyanden weynich souden ontcomen hebben, en had Palmerijn niet gheboden heur niet meer te vervolghen, vresende oftse haer weder om versaemden, want dicwils de alte subyte victorie den overwinner de overwonnen somtijts so weynich doet achten datse daer na stelt in groote twijfel tghene den verwinner eerst in syn hant hadde. ¹ So dat hy syn volc wederom terugge dede keeren in de stadt, waer den hertoch geadverteert worde vande victorie, ende reet Palmerijn mit een groot deel van syne inwoonderen te gemoete, ende als hy, passerende over de plaetse daer den meesten strijt geschiet was, den grave sach onder de dooden liggen, stont hy van syn peert ende viel op syn knyen, dancten ende loofden Godt den Heere, ghebiedende datmen hem met d'andere dooden begraven soude. ²

Ter selver tijt quamen ooc aldaer Palmerijn ende Ptolomeus. ³ So haest den hartogh haer gewaer wordende, ginc hyse te voete te gemoete, seggende tot Palmerijn: "O vromen ridder, door u hebbe ick wederom gecregen alle mijn goet ende ben gewroken vanden doot mijnder kinderen. ⁴ Daeromme disponeert van my ende mijne [D4rb] goederen gelijk het u believe sal!" ⁵

Daer op hem Palmerijn ootmoedelic antwoorden: "Ic ben schuldich te doen alle mijn leven lanck wat ic sal kunnen in u, mijns heeren, dienste om te obedieeren den coninc van Macedonien, so dat ic van desen geringen dienst my genoechaem gerecompensieert houde,

poursuyure si furieusement, qu'ilz les mirent en fuyte : habandonnans leurs maistre, sur lequel tant de cheaux passerent qu'il luy creuerent le cueur au ventre.

1. Ainsi demoura la victoire à ceux de la ville, *et* le desordre à leurs ennemys : desquelz peu fussent eschapez, sans Palmerin, qui commanda ne les chasser d'auantage, craignant qu'ilz se raliassent, ou que Fortune changeast visage : car bien souuent la poursuyte faite contre le vaincu desesperé, met en grande doute ce que le vaincueur auoit en sa main.

2. A ceste cause fit retirer ses gens vers la ville, ou fut incontinent le Duc auerty de la deffaite de ses ennemys : parquoy luy *et* grand nombre des habitans, sortirent pour receuoir Palmerin, *et* en passant par ou le *conflit* auoit esté, trouuerent le Conte entre les mortz, dont le Duc fut si ayse, qu'il descendit à l'instant du cheual, *et* se mettant à genoux rendit graces à nostre Seigneur : puis commanda que lon l'enterrast *et* les autres aussi.

3. A l'heure suiuidrent Palmerin *et* Ptolome,

4. *et* aussi tost que le Duc les auisa marcha à pied au deuant d'eux, disant à Palmerin : Ah bon Cheualier ! par vous ay-ie recourré tout mon bien, *et* suis vengé de la mort de mes enfans, que ce paillard à meurdriz !

5. parquoy disposez de moy *et* des miens tout ainsi qu'il vous plaira.

indien ic gevavoriseert worde mit uwe hoocheyts gebodt.”¹

Terwijl den datse aldus tsamen spraecken worde den hartoch ghewaer dat Palmerijns waepenen seer bebloet waren, waeromme hy toe hem seyde: “Laet ons wederom inde stadt keeren.² Aldaer sal ic u doen genesen van een staetjofvrouwe der hartoginne, die haer seer wel verstaet op de chirurgie.”³

Ende afstaende int losement vanden hartoghe ter plaetse daer Palmerijn ghelosiert was, lieten haer aldaer ooc vinden die hartoginn[e] met hare dochter, die hem hielpen ontwapenen.⁴ Ende na dat de voorseyde joncvrouwe zijne wonden gevisitiert hadde, versekerdense dat hy in een seer geringe tijt genesen soude syn, gebiedende dat een yeghelicken vertrocke om hem te laten rusten.⁵ Maer als de schoone Laurene uyt de camer ginck, riep sy Urbande therwaerts ende seyde: “Dwerch, seght uwen meyster dat hy gheen dingen en spaert die hier inde stadt te becomen syn.”⁶

“Mevrouwe,”⁷ antwoorden Urbande, “gy hebt groote reden hem gunste toe te dragen, soo om syn gedaen secours als oock om syn vailliantheyt ende deuchts wille.”⁸

1. Ce disant luy eust volontiers baisé le pied, mais Palmerin qui auoit habandonné son cheual, le releua humblement et luy respondit : Monsieur, ie vous prie leuez vous : quand a moy i'ay fait et feray toute ma vie ce que ie pourray, pour obëir au Roy de Macedone vostre oncle, qui m'a enuoyé vers vous : autre recompense ie ne demande.

2. Et comme ilz parloient ensemble, le Duc s'aperceut que les armes de Palmerin estoient toute taintes de sang, parquoy il luy dist : Vous estes fort naüré, et pource retirons nous en la ville,

3. ou ie vous feray penser par vne Damoyselle de la Duchesse, qui se cognoist tresbien en Chirurgie.

4. Pour ces causes remonterent à cheual, et vindrent descendre au logis du Duc, ou Palmerin estoit logé. Lors fut conduit en sa chambre, ou se trouuerent la Duchesse et sa fille, qui le desarmerent pour mettre en son lict :

5. et apres que la Damoyselle eut veu ses playes, elle l'asseura, qu'en brief seroit guery, s'il croyoit son [E4v] conseil, et voulut que chacun se retirast pour le laisser reposer.

6. Mais ainsi que la belle Laurene sortoit, elle apella Vrbande, et luy dist : Nain mon amy dy à ton maistre, qu'il n'espergne chose qui soit ceans : et que ie luy prie qu'il mette peine de se guerir pour l'amour de moy.

7. Janszen 1613: Mee Vrouwe

8. Ma Dame, respondit Vrbande, vous auez grande raison de luy vouloir bien, tant pour le secours qu'il a fait au Duc vostre pere, que pource qu'il le merite, autant ou plus que Cheualier que vous vistes onques.

Dese reden wort Palmerijn hoorende, waeromme hy so haest 't ander geselschap uut de camer was, den dwerch riep ende vraechden hem wat propoost hy gehouden hadde met de prinsesse. ¹ Urbande verteldent hem alle. ²

“Ghy hebt seer wel geantwoort,” seyde Palmerijn, “maer ick bid u dat ghy eenige gelegentheyte waerneemt om haer te openbaren mijnen bereyden wille van haer te obedieeren in al tgene haer gelieven sal my te gebieden.” ³

[D4va] “Laet my begaen,” seyde den dwerch, “ic weet wat sant datmen moet aenroepen in sulcken noot.” ⁴

1. Ce propos entr'ouyt Palmerin, qui auoit l'œil continuëlement sur elle : parquoy si tost que la *compagnie* l'eut laissé, apella son Nain *et* luy demanda, quel propos luy auoit tenu la prinsesse.

2. Vrbande luy recita de mot à mot, *et* la response qu'il luy auoit faite

3. Tu as esté tresbien aisé (dist Palmerin) ie te prie trouue moyen de luy faire entendre que ie suis son seruiteur, *et* Cheualier prest à luy obëir *quand* il luy plaira commander.

4. Laissez moy faire, respondit le Nain, ie sçay quel Saint doit estre reclamé en tel cas, *et* quelle ofrande on luy doit presenter.